



Ефим Григорьевич Эткинд, 15 марта 1998 года

Ефим Григорьевич Эткинд

Е. Г. Эткинд родился 26 февраля 1918 г. в семье частного коммерсанта, в пору НЭПа – арендатора бумажной фабрики. Отец не желал приспособляться к последующим временам, поэтому советская власть немало терзала его, не давая нормально работать: его арестовывали и ссылали; умер он в ленинградскую блокаду в 1942 г. На отце, а потом на сыне с тяжелой закономерностью демонстрировалась невозможность осуществить в реальной советской жизни главный принцип социализма: от каждого по способностям... Мать Ефима Григорьевича, певица (сценическая фамилия Спевская), умерла в 1987 г., в полную меру переживая драматические судьбы мужа и троих сыновей: старший, Ефим, был изгнан, двое других, Исаак и Марк, подверглись гонениям и умерли от сердечной болезни.

Е. Г. Эткинд, филолог от Бога, учился на филфаке Ленинградского университета в 1936–1941 гг., в то время одним из лучших гуманитарных факультетов не только России и Европы, но и всего мира. Учителями студента, оказавшими наибольшее влияние на его дальнейшую научную и педагогическую работу, были В. М. Жирмунский, Г. А. Гукковский, А. А. Смирнов, В. Я. Пропп, Б. М. Эйхенбаум, Б. В. Томашевский, Б. Г. Реизов, Н. Я. Берковский, С. С. Мокульский. Ефим Григорьевич окончил университет по романо-германскому отделению (получив двойной диплом), с прекрасным знанием французского и немецкого языков. Несколько месяцев преподавал немецкий язык и литературу в Кировском (Вятском) пединституте, а с 1942 г. отправился добровольцем в армию на Великую Отечественную войну с фашизмом. Работал переводчиком на Карельском фронте, а в 1944 г. в разведотделе штаба 26-й армии (3-й Украинский фронт). Демобилизовался в 1948 г. Некоторые эпизоды военной жизни молодого переводчика хорошо обрисованы у И. М. Дьяконова в "Книге воспоминаний" (СПб., 1995).

Еще будучи военным, Е. Г. Эткинд начал преподавать французский и немецкий языки (и литературы) в Первом Ленинградском педагогическом институте иностранных языков. Увы, недолго. В 1949 г. посыпались на него первые политические удары: в разгар "космополитических" кампаний его обвинили в "методологических ошибках" и "антипатриотизме" и в декабре 1949 г. уволили из института. Не-

сколько месяцев он был без работы. Затем около трех лет преподавал в Тульском пединституте. С 1952 г. стал доцентом, позднее – профессором факультета иностранных языков Ленинградского пединститута им. А. И. Герцена. В 1965 г. он успешно защитил в этом институте докторскую диссертацию "Стихотворный перевод как проблема сопоставительной стилистики". В этой работе объединились три главных сферы научных интересов автора: стиховедение, перевод, стилистика. Наряду с некоторыми другими областями, они станут и в дальнейшем основными темами книг и статей ученого.

Но после хрущевских оттепелей снова над головой Е. Г. Эткинда начали сгущаться тучи, тем более, что он бесстрашно и свободно вел себя в жизни и творчестве (дружба с А. И. Солженицыным, защита Иосифа Бродского во время судебных процессов над ним, попытки честно писать литературоведческие работы, например, в статье о советских переводчиках прямо сказать о цензурных причинах обращения замечательных поэтов – таких, как Пастернак, Ахматова, Заболоцкий – к переводам: нельзя было свободно творить оригинальные произведения...).

В КГБ накапливались "материалы", и дело кончилось чудовищным потрясением: весной 1974 г. власти заставили руководство института выгнать Е. Г. Эткинда со службы и лишить его всех ученых степеней и званий. Тогда же его исключили из Союза писателей, в котором он с 1956 г. состоял в секции переводчиков. Пострадавший подробно описал все эти гнусные истории в документально-мемуарной книге "Записки незаговорщика" (Лондон, 1977).

Ученый вынужден был уехать за границу, хотя в принципе был решительным противником эмиграции. Он активно включился в культурную жизнь Парижа, защитил еще одну диссертацию на степень "доктор литературы и гуманитарных наук" (1975). В 1974–1986 гг. он был профессором Десятого парижского университета (ныне эмеритус-профессор), затем преподавал в качестве визитинг-профессора в университетах Женевы, Лозанны, Кельна, Иерусалима, Венеции, Вены, Барселоны, Хельсинки, в нескольких университетах США и Канады. Темы его лекций и семинаров опять же связаны с кругом названных выше сфер: стиховедение, перевод, стилистика. В 1976 г. он избран членом-корреспондентом трех немецких академий: Академии литературы и языка (Дармштадт), Академии наук и литературы (Майнц),

Баварской Академии изящных искусств (Мюнхен). В 1986 г. он стал кавалером Золотой Пальмовой ветви Франции за заслуги в области французского просвещения; в 1999 году - доктором "honoris causa" Женевского университета. В том же году вышел специальный выпуск *Revue des études slaves*, целиком посвященный Е. Г. Эткинду.

Новая Россия открыла двери изгнаннику. В 1994 году он избран действительным членом Академии гуманитарных наук России. В 1998 году многочисленные друзья и почитатели Ефима Григорьевича торжественно отпраздновали его 80-летие в конференц-зале журнала "Звезда" и в актовом зале Европейского университета – нового петербургского высшего учебного заведения, в Попечительском совете которого ученый активно работает. Свой юбилей Ефим Григорьевич встретил в расцвете творческих сил, и нам остается только пожелать ему в добром здравии встретить следующие весомые юбилеи и оставаться таким же талантливым научным рекордсменом!

Б. Ф. Егоров